

华人电影，讲述别样中国故事

侨情乡讯

中国侨联倡议侨胞助力冬奥会

日前，中国侨联发出倡议书，号召海内外侨胞助力北京冬奥会，援建“华侨冬奥冰雪博物馆”。

倡议书写道，为展示海内外侨胞心系祖国、参与冬奥的良好风貌，中国侨联倡导“海内外侨胞助力冬奥”活动，广泛动员引导侨资、侨智、侨爱在参与冬奥、服务冬奥、宣传冬奥方面发挥积极作用，援建“华侨冬奥冰雪博物馆”。

倡议书表示，“华侨冬奥冰雪博物馆”建成后将成为河北崇礼的地标性建筑，成为中国规模最大、展品最丰富的冰雪主题博物馆，成为世界冰雪运动推广传播和冰雪文化研究的重要基地，成为北京2022年冬奥会留给中国的一项丰厚文化遗产，具有十分重要的历史意义和现实影响。

“中山文学奖”作品征集启动

近日，由中国华侨国际文化交流促进会、广东省归国华侨联合会及中山市委、市政府联合主办的第五届华侨华人“中山文学奖”（原“中山杯”华侨文学奖）组委会对外宣布，从即日起，向全球华文作家和出版机构征集优秀作品。

中山市归国华侨联合会副主席梁冬晓表示，海外华侨华人（含港澳台同胞以及归国华侨）于2016年后在国内正式出版的文学作品均可应征，包括长篇小说（含中短篇小说集）、长篇纪实、影视剧、散文集、诗集。

作品征集时间从即日起至2020年5月31日，2020年7月在中山市举行颁奖仪式，届时将邀请所有获奖作者出席。

全球华人旅拍走进江苏东台

近日，2019“全球华人旅拍走进东台”活动在江苏东台的黄海国家森林公园启动。全球近20位摄影家分组到东台的沿海湿地、城市乡村、旅游景区进行采风创作，用手中的相机记录东台的美丽瞬间，展示东台经济社会发展成果。

全球华人旅拍大赛由香港中国旅游出版社与世界华人摄影联盟共同主办，是全球唯一以“旅拍”为主题的大型摄影赛事。

近年来，东台市高度重视生态文明建设。今年7月5日，中国黄（渤）海候鸟栖息地（第一期）被列入世界自然遗产名录，东台诸多保护区就在核心区内。丰富的自然和人文资源，为世界华人摄影师提供了良好的创作空间。

（均据中新网）



图为活动现场，华人摄影师们实地创作。 中新社记者 谷 华摄

杨宁 张晓洁



侨界关注

从筚路蓝缕、顽强开拓，到在星光大道上留下华人的名字；从国际电影中的华人面孔寥寥无几，到一部部华人参与的新片接连涌现。一个世纪以来，华人电影发展历程历经坎坷，逐渐在世界电影舞台上绽放光芒。

11月18日，由厦门市影视产业发展工作领导小组办公室、中共厦门市委统战部主办，华侨博物院、何振岱文化研究（美国）基金会承办的“好莱坞华人电影之光”展览，在华侨博物院开展。作为第28届中国金鸡百花电影节的配套活动，展览通过展示不同年代好莱坞华人电影，系统回顾了华人电影逐步融入好莱坞的历史，表达了对华人电影工作者的温情与敬意。

如今，华人电影的制作模式与故事内容更加丰富多样。但对于华人电影工作者而言，不变的是不畏艰辛、不懈奋斗的初心以及用电影讲好中国故事、传播中华文化的坚定信念。

百年奋斗 积极走向世界

“1916年，为了让海外社会了解华人的生活习俗，第一位华人女导演黄女娣自编、自导、自演了剧情长片《关武帝》。最早的华人国际明星黄柳霜女士，为后辈华人演员开辟了走向世界道路。中国功夫推广者李小龙，为几代人塑造了华人的新英雄形象。几十年后的今天影响未减。”加州大学洛杉矶分校华语电影与文学教授、中国研究中心主任白睿文向本报介绍了华人电影发展史上几位代表性人物。

“好莱坞华人电影之光”展览期间，白睿文将举办相关讲座，让更多人理解华人在海外电影产业不同阶段的历史。他将美籍华人在好莱坞的奋斗史分成七个阶段，包括早期先驱者闯荡好莱坞、华人形象的替代与歪曲、华人英雄形象的崛起、美国华人电影新浪潮、中国明星出征好莱坞、中美合拍片的新前景以及美国华人电影新新浪潮。

白睿文表示，近几年，华人电影也出现了许多革新之作。今年获得第91届奥斯卡金像奖的动画短片《包宝宝》，出自皮克斯首位华人女导演石之予之手，反映了华人社会的亲子关系；华人导演王子逸执导的电影《别告诉她》，在讲述华人家庭

故事的同时，阐释了中西方文化差异，在第35届圣丹斯电影节上惊艳世界，并于11月22日在国内上映；新加坡籍华人导演陈哲艺在新作《热带雨》中探讨了华人文化断层的问题，在第三届平遥国际影展上获得费穆荣誉·最佳影片奖……这些奋斗在华人电影制作一线的青年人，正在成为华人电影工作者中的后起之秀。

搭建桥梁 传播中华文化

陈哲艺在接受本报采访时谈到了创作电影《热带雨》的初衷：“我注意到新加坡华人社会面临的文化困境。新加坡七成人口为华人，但许多人在日常生活中更习惯讲英语，对中华华语和中华文化较为陌生。因此，我想通过这部影片讲述这个文化困境，守护中华文化。”

《热带雨》中包含了许多中国元素。例如，中文老师用华文给学生上课的场景；中风老人在电视机前观看中国武侠片；一名学生用武术来填充自己的课余时间，并代表学校参加武术比赛等等。陈哲艺说：“这些中国元素并不是我特意设计在这部电影里的，而是从我此前导演的电影《爸妈不在家》开始就自始至终存在的。我的电影总是会蕴含着儒家思想和其他传统文化。”

华人电影不仅能唤醒华人社会的文化记

忆，也能让世界更多地认识和理解中华文化。“中华文化有其独特性，需要在电影中通过细节来表达。”电影制片人、编剧邓怡娟表示。她从美国电影学院毕业不久，目前在美国打拼。去年，她担纲编剧和制片人的短片《大厨》获得学生奥斯卡大奖，并入围多个世界级电影节，在日本、澳大利亚、新西兰、波多黎各等地展映。影片主创均为华裔，大部分演员为美籍华人。

《大厨》讲述了未来机器人劳工向中国老人学做中餐，由只懂精确计量到学会自由挥洒的故事。短片中不仅出现了红烧狮子头、菊花豆腐等中国菜肴，也包含了一些中国俗语。

电影中有这样一句台词：“做中餐不是完全依赖科学的，而是关乎一种感觉。”对此，邓怡娟解释说：“有点像道家的玄学，而这正是中华文化的一部分。”

邓怡娟认为，传播中华文化不仅体现在电影内容中，也体现在创作团队成员的交流当中。“外国朋友比较容易理解食物对中国家庭的意义，但对于具体的中餐制作过程，我们就需要花一些时间讲解，减少他们对中餐的误解。”

讲好故事 打开广阔空间

未来，如何更好地通过电影传播中华文化？白睿文认为：“关键在于讲好

故事。中华民族几千年的历史中，有无数蕴含中华文化的优秀故事，这是华人电影相比西方电影的优势。华人电影工作者需要从中挖掘他国观众没有见过的新鲜的故事，为华人电影打开更广阔的空间。”

邓怡娟也表达了讲故事在华人电影中的重要性：“有时候由于想表达的东西太多，涉及面太大，电影主旨的落脚点就会很虚。如果聚焦于把故事讲好，观众自然而然就会了解和理解其中的文化，中华文化也会由此传播出去。”

陈哲艺则认为，要通过深层的表达方式来讲好电影故事。他以自己的作品《热带雨》为例阐释道：“影片不是在宏观地讲述文化，而是构建了故事的多个层面，将文化放置在其中的一个层面上。”《热带雨》不仅关注华文教育的问题，也涉及中年女性的生存发展等问题。

“目前，华人电影还有很大的提升空间。我期待有更多华人能够通过电影在世界舞台上发出自己的声音。”邓怡娟还希望自己能搭建起中国与世界电影之间的桥梁，讲好中国故事，打动更多观众。

上图：“好莱坞华人电影之光”展览现场。 黄咏绸摄

华人翻译家林超伦：

从英语零基础到获英女王授勋

刁海洋

近日，英国外交部首席中文翻译官林超伦回到母校对外经贸大学，接受客座教授的聘任，并与该校师生分享了自己的求学经历和职业生涯。

从英语零基础到考上大学、从留学英国到从事口译培训、从为英国王室和政府担任翻译到获得大英帝国官佐勋章，著名华人翻译家林超伦在对外经贸大学发表演讲时说，“千万别让你现在的处境约束了你对未来的想象。”

青年立志改变命运

出生于福建莆田的林超伦，1975年高中毕业后成为一名知青。1977年秋天，恢复高考的消息通过村里的广播传到了林超伦的耳朵里。此时，距离考期仅有20天时间。立志改变命运的林超伦在几乎零基础的情况下开始学习英语，复习其它文化课。

高考彻底改变了林超伦的人生轨迹。他成为北京对外贸易学院（对外经贸大学前身）1977级英语专业的学生。

但是，由于基础底子薄，林超伦一开学便遭遇了重大打击。他回忆，“开学第一课，除了老师说的‘早上好’以外，我什么都听不懂。”

为了弥补差距，林超伦开始刻苦学习，每年都取得较大进步。最终，他提前半年毕业，并因成绩优异留校任教。留校期间，他还获得了在职硕士学位。

赴英开启翻译生涯

本以为可以教一辈子的书，林超伦在1986年迎来人生的另一次转机。当年，世界银行给中国政府提供教育贷款。经过选拔，他获得去英国兰卡斯特大学攻读语言学博士的机会。

读博期间，林超伦广泛深入地了解了英国社会。毕业后，他做过英语老师、销售人员、记者。林超伦表示，自己从事口译的起点源自英中贸易协会的一通电话。当时，该协会邀请他为一个商务活动做口译。由于表现出色，他又被推荐给英国贸易工业部、外交部等政府部门。1995年，他首次走进唐宁街10号首相府，为会见中国政府代表团的时任英国首相约翰·梅杰作翻译。

在此后的20多年时间里，林超伦始终与英国政府和王

室保持着合作。他曾7次为英女王伊丽莎白二世担任翻译，并服务过5任英国首相，先后12次陪同首相或财政大臣访华。

此外，他还服务过丹麦女王以及爱尔兰、挪威、瑞典和西班牙政府。

为中英关系作贡献

回首自己的翻译生涯，林超伦表示，有许多难忘的经历，既有临场“卡壳”的紧张，也有转场时找不到车队的慌乱，但更多的是见证中英关系发展、中国崛起的骄傲。

2011年，林超伦在白金汉宫接受英女王授予大英帝国官佐勋章，成为首位获此勋章的来自中国大陆的英籍华人。林超伦表示，授勋的原因并不是在翻译领域取得非凡成就，而是为中英双边关系的发展作出了贡献。他为自己感到骄傲，也为自己的努力获得肯定感到欣慰。

林超伦依然精力充沛，经营着自己的公司，并与中英多所高校合作培养口译人才，他所撰写的多本口译著作已成为口译界的经典教程。

林超伦表示，未来希望继续服务中英两国政府和商界，也希望帮助更多的中国公司“走出去”，为它们提供文化、市场、渠道等方面的咨询，继续为中英关系发展作出贡献。

（据中新网）



图为林超伦与对外经贸大学学生交流。（来源：对外经贸大学官网）



华侨进口商品博览会在青田举行



近日，第二届华侨进口商品博览会暨青田进口葡萄酒交易会在浙江省青田举行。博览会汇聚了来自70多个国家和地区的7万多种商品，涉及日化百货、母婴用品、葡萄酒等多个品类。

上图：展商和客商在华侨进口商品博览会现场交流。

左图：一名西班牙展商在华侨进口商品博览会现场切火腿。

新华社记者 徐 显摄